

Infotrend

Mai 2024

Documentation: Digitale Anleitung dank neuer Maschinenverordnung

Digital Media: Schulungen mit E-Learning / Web Based Training

Translation: Übersetzungen perfektionieren mit Premium DTP-Service

Digitale Anleitung dank neuer Maschinenverordnung

Documentation

Das Bereitstellen von digitalen Benutzerinformationen erhält dank der neuen Maschinenverordnung 2023/1230 endlich auch im Maschinenbau offizielle Anerkennung. DOGREL kann Sie auf dem Weg zu Ihrer eigenen digitalen Betriebsanleitung unterstützen.

Ramun Mathis – R.Mathis@dogrel.com



Service Portal

DOGREL Documentation
Translation
Digital Media

Login

Benutzername:

Passwort:

Login

Geben Sie Ihre Benutzernamen und Ihre Passwort ein, um sich auf der Website anzumelden

[Passwort vergessen?](#)

Innovation in Documentation

Service-Portal für Technische Dokumentation

Online-Ersatzteilkatalog

Die Gegenwart ist digital. Ohne Zugriff auf digitale Informationen funktioniert heute nichts mehr, sowohl im privaten wie auch im beruflichen Umfeld. Auch in der Technischen Dokumentation haben Anleitungen auf Computer, Tablet und Smartphone längst Einzug gehalten. Von der Maschinenrichtlinie wird diese Tatsache bis heute allerdings nicht anerkannt. Die lang ersehnte Maschinenverordnung wird dies ändern. Spätestens ab dem 20. Januar 2027 wird es gesetzlich zulässig sein, die Betriebsanleitung für eine Maschine digital dem Kunden zur Verfügung zu stellen.

Ohne Einschränkungen geht's nicht

Es wäre keine wirkliche Verordnung, wenn es nicht auch Einschränkungen geben würde. So muss es für den Kunden immer möglich sein, «die Betriebsanleitung auszudrucken, herunterzuladen und auf einem elektronischen Gerät zu

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser!

In einer Welt, die zunehmend von künstlicher Intelligenz und digitalen Technologien geprägt wird, sind wir stets bestrebt, die neuesten Systeme und Arbeitsweisen in unser Portfolio zu integrieren. Dies geschieht mit dem klaren Fokus, nicht nur effizienter und präziser zu arbeiten, sondern auch die Zugänglichkeit und Verständlichkeit unserer Bedienungsanleitungen und technischen Dokumente für Endnutzer zu optimieren.

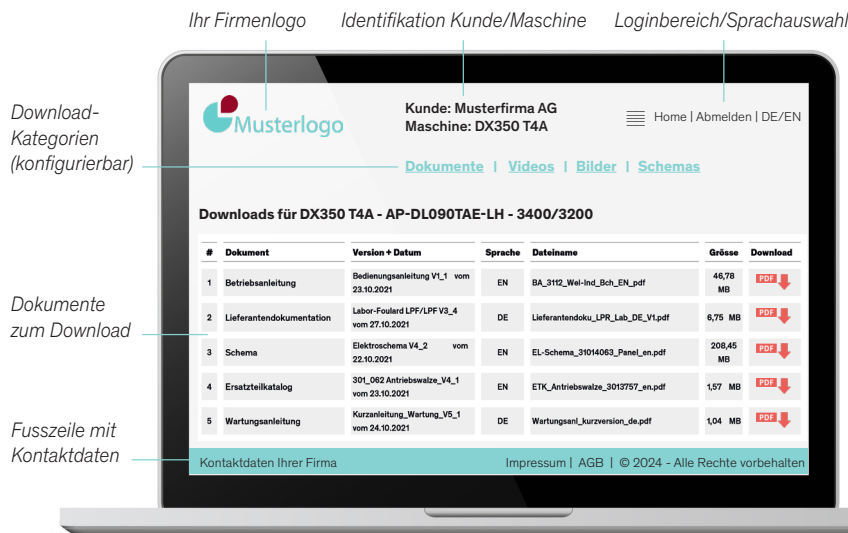
Doch bei all der technologischen Entwicklung und dem Streben nach Innovation vergessen wir nie das, was uns als Unternehmen ausmacht: das persönliche Miteinander und die Handschlagqualität. Diese Werte bilden das Fundament unserer Arbeit und unserer Beziehungen zu Ihnen, unseren geschätzten Kunden und Partnern. Wir glauben fest daran, dass echter Fortschritt nur im Dialog und durch das gemeinsame Engagement aller Beteiligten möglich ist.

Ich freue mich besonders auf die neuen Projekte, die wir gemeinsam angehen werden, und auf die bewährte Unterstützung, die Sie von unserem motivierten und fachkundigen Team erwarten können. Unser Team vereint verschiedenste Qualifikationen, um Ihnen die bestmögliche Betreuung zu bieten und gemeinsam innovative Lösungen zu entwickeln, die den Bedürfnissen Ihrer Kunden gerecht werden. Wir sind bereit, die Zukunft zu gestalten – mit Ihnen, für Sie.

Ich hoffe, auch in dieser Ausgabe unseres Newsletters «Infotrend» sind einige spannende Berichte für Sie dabei.

Mit herzlichen Grüßen und der Vorfreude auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit.

Günther Klammer



speichern». Sprich: Die Betriebsanleitung im Druckformat wird der Technischen Dokumentation auch in Zukunft erhalten bleiben. Dies soll gewährleisten, dass die Informationen auch bei einem Ausfall der Maschine zur Verfügung stehen. Zusätzlich zu diesen Anforderungen an die Form der digitalen Betriebsanleitung muss sie mindestens zehn Jahre oder während der gesamten voraussichtlichen Lebensdauer des Produkts online verfügbar sein und auf Verlangen des Kunden in Papierformat bereitgestellt werden.

Flexibel mit Single Source Publishing

Die Einschränkungen ändern allerdings nichts an der Tatsache, dass sich Ihr Unternehmen in vielen Fällen grosse Druckkosten sparen und Updates an den Benutzerinformationen einfacher dem Kunden übermitteln kann. DOGREL ist bereit, Sie beim Ergreifen dieser Chance zu unterstützen.

Die folgende Frage muss als erstes gestellt werden, wenn die Betriebsanleitung digital werden soll: Welches Format soll sie haben? Wie bereits erwähnt, wird jede Betriebsanleitung auch in Zukunft in einem Druckformat (generell PDF) zur Verfügung stehen müssen. Für die Darstellung auf einem digitalen Display bietet sich zudem HTML5 an. HTML5 ist responsive und kann somit auf verschiedenen Bildschirmgrößen die Dokumentation passend darstellen. Es kann entweder online oder auf einer integrierten Maschinensteuerung hochgeladen werden.

Die Herausforderung, die dadurch entsteht, liegt auf der Hand. Die Dokumentation muss zwar in verschiedenen Formaten publiziert werden, inhaltlich aber möglichst identisch sein. Wird das Aufbereiten der Texte nicht sorgfältig geplant, ist das Chaos unvermeidlich. Zum Glück gibt es für dieses Problem eine bewährte Lösung: Single Source Publishing mit einem professionellen Redaktionssystem.

Mit dem Redaktionssystem werden die Inhalte strukturiert in einem Quellformat gepflegt und anschliessend auf Knopfdruck in verschiedene Zielformate ausgegeben. DOGREL arbeitet bereits seit vielen Jahren mit verschiedenen Redaktionssystemen und hat daher viel Erfahrung mit deren Umgang.

Immer verfügbar mit Online-Plattform

Die digitale Dokumentation kann zwar in die Maschinensteuerung integriert oder auf einem USB-Speichergerät übergeben werden, muss aber laut Maschinenverordnung zwingend auch online zur Verfügung gestellt werden. Mit dem von DOGREL entwickelten Service-Portal können Dokumente als Download oder im Browser als Digitalanleitung zur Verfügung gestellt werden. Es wird eine für Ihr Unternehmen passende Domain und Darstellung gewählt, Ihre Kunden erhalten einen passwortgeschützten Zugang und schon können die Dokumente hochgeladen werden. Die Anforderungen der Maschinenverordnung sind erfüllt, die Dokumentation bleibt aktuell und zusätzliche Druck- und Versandkosten fallen weg.

Start schon heute

Auch wenn die Maschinenverordnung noch nicht in Kraft getreten ist, lohnt es sich, mit den Vorbereitungen für die Dokumentation zu beginnen. Bereits heute bringt die digitale Bereitstellung Vorteile und eine gute Planung ist der Schlüssel für einen reibungslosen Übergang in das Zeitalter der Maschinenverordnung. Kontaktieren Sie uns – damit wir Ihnen aktuelle Informationen zur Verfügung stellen können.

Schulen Sie Kunden und Mitarbeiter mit E-Learning / Web Based Training

Digital Media

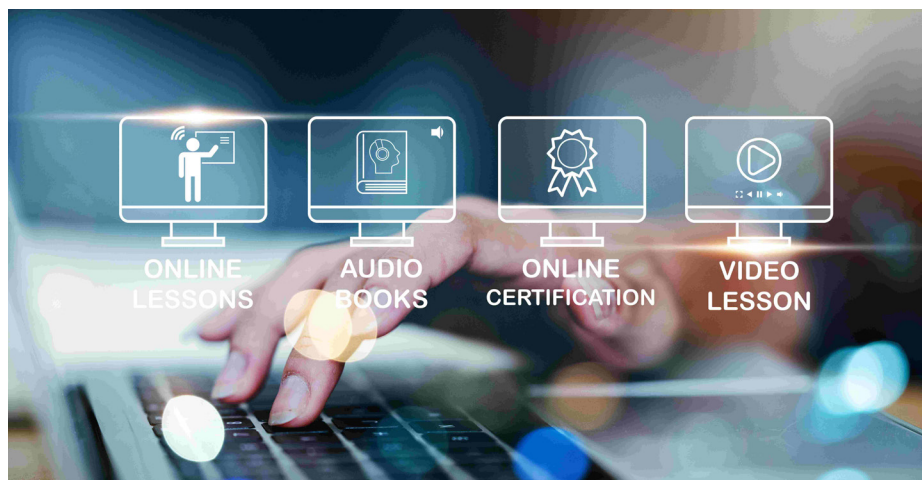
Günther Klammer – G.Klammer@dogrel.com

Als Dienstleister für Technische Dokumentation beschäftigen wir uns bei DOGREL jeden Tag damit, komplexe Inhalte leicht verständlich zu kommunizieren. Durch standardisierte E-Learning Tools können diese Informationen für die Schulung Ihrer Kunden und Mitarbeiter einfach aufbereitet und wiederverwendet werden.

Die Vermittlung von spezifischem Produkt- und Methodenwissen stellt immer mehr Unternehmen vor besondere Herausforderungen. Kürzer werdende Produktzyklen, zunehmende Komplexität der Produkte und häufige Personalwechsel machen die saubere Dokumentation und zielgruppenorientierte Aufbereitung von Wissen unabdingbar.

formationen in verschiedenen Sprachen kommuniziert werden? Das sind nur einige der Fragen, die Sie sich vor dem Aufbau einer E-Learning Lösung stellen sollten. Die Auswahl des richtigen Mediums hat zusätzlich auch einen grossen Einfluss auf den Lernerfolg. Für manche Themen, z. B. die Erklärung von technischen Abläufen und Wartungsprozeduren

schrieben und die Formatierung erfolgt über Folienmaster-Seiten. Für die Publikation stehen verschiedene Formate zur Verfügung: HTML5, PDF, Word etc. Die Verteilung der Trainings erfolgt über eine Online-Plattform und über ein Account-Management, das die Schulungsunterlagen den jeweiligen Anwendern zuordnet. Der Wissensstand nach jedem Training kann im interaktiven HTML5-Format über verschiedene Abfragemöglichkeiten geprüft und ausgewertet werden. So entstehen durchgehende, standardisierte Prozesse für Ihren Trainings-Workflow.



Von der Betriebsanleitung zum Web Based Training

In der Betriebsanleitung Ihrer Produkte sind bereits sehr viele nützliche Informationen enthalten, die für die Schulung wiederverwendet werden können. Je nach Zielgruppe müssen diese Inhalte entweder vereinfacht oder erweitert werden. So kann es beispielsweise für Anfängerschulungen nötig sein grössere Beschreibungen in kleinere Informationseinheiten zu unterteilen, um einfache Schritt-für-Schritt Anleitungen zu generieren. Für die Schulung von Service-Technikern hingegen sind oft ergänzende und vertiefte Informationen nötig, um komplexere Informationen besser vermitteln zu können.

Der richtige Methoden-Mix

Welchen Wissensstand hat meine Zielgruppe? Sind die Schulungsteilnehmer vor Ort oder remote zu erreichen? Mit welchen Medien können wir die Inhalte am besten vermitteln? Müssen die In-

eignen sich Videos und 3D-Animationen besonders gut. Auch ist dadurch eine weitgehend textlose Kommunikation möglich, was Übersetzungskosten spart und somit speziell für die internationale Wissensvermittlung von Bedeutung ist. Trotzdem kann es auch hier nötig sein, zusätzlich die wichtigsten Informationen schriftlich festzuhalten, damit sich die Schulungsteilnehmer Unterlagen ausdrucken, speichern und ablegen können.

Inhalte einfach erstellen und verteilen

Professionelle Software-Applikationen, wie z. B. Articulate 360, bieten alle nötigen Funktionen für die Erstellung und Verteilung von Schulungsinhalten. Über standardisierte Vorlagen können die zu vermittelnden Themen einfach aufbereitet und grafisch gestaltet werden. Grundsätzlich funktionieren diese Tools ähnlich wie Microsoft PowerPoint – die Inhalte werden auf einzelnen Slides be-

Typische Anwendungsfälle

Der Anwendungsbereiche von Web Based Trainings sind vielfältig. In vielen Firmen werden damit z. B. neue Mitarbeiter in Ihren Aufgabenbereich eingeführt. Auch die Schulung neuer Produkte für Verkäufer und Kunden ist ein beliebtes Einsatzgebiet. Besonders oft werden E-Learning Lösungen auch für den Servicebereich verwendet, beispielsweise für die weltweite Schulung von Service-Technikern.

Vorteile

- Schulungen überall und jederzeit
- Kostenersparnis von Reisekosten und Spesen
- Aufbau eines Trainings-Pools für vielfältige Anwendungen
- Effizienter Aufbau mit modernsten E-Learning-Tools
- Wiederverwendung von Informationen aus der Technischen Dokumentation
- Digitale Verteilung über Online-Plattformen

Profitieren Sie von unserem Know-how

Als Full-Service-Anbieter für Technische Kommunikation bieten wir Ihnen alles aus einer Hand – Technische Dokumentation, Web Based Training und Übersetzung. Testen Sie uns - wir beraten und unterstützen Sie gerne.

Global überzeugen: Perfektionieren Sie Übersetzungen mit DTP-Service

Translation

Petra Dickinger – P.Dickinger@dogrel.com

In der globalisierten Welt von heute ist es unerlässlich, dass Ihre Marketingmaterialien, technischen Dokumentationen und digitalen Inhalte nicht nur in mehreren Sprachen verfügbar sind, sondern auch professionell präsentiert werden. DOGREL bietet einen umfassenden Premium Desktop Publishing (DTP)-Service, der sicherstellt, dass Ihre übersetzten Inhalte nicht nur sprachlich, sondern auch visuell auf dem höchsten Niveau sind.



Unser Premium DTP-Service umfasst die sorgfältige Anpassung von Print- und Online-Layouts, Grafiken und Formatierungen, um die visuelle Konsistenz über alle Sprachversionen hinweg zu gewährleisten. Mit Expertise in über 40 Sprachen und der Fähigkeit, eine breite Palette von Datenformaten zu bearbeiten, ist DOGREL Ihr Partner für professionelle Publikationen, die bereit sind, Ihren Zielmarkt in seiner Muttersprache anzusprechen.

Unser Angebot im Überblick:

1. Übermittlung leicht gemacht

Senden Sie uns Ihre Texte und Grafiken einfach über unser sicheres Portal. Wir garantieren einen unkomplizierten Start Ihres Projektes.

2. Transparente Angebotserstellung

Erhalten Sie ein Festpreisangebot inklusive klar definierter Liefertermine. Planen Sie ohne Überraschungen und mit voller Kostenkontrolle.

3. Massgeschneiderte Übersetzungen

Unsere spezialisierten Übersetzer fertigen nicht nur präzise Übersetzungen

an, sondern passen diese bei Bedarf auch durch Korrektur und Lektorat an. Besonders im Fokus stehen dabei nordische, asiatische und arabische Sprachen.

4. Anpassung des Layouts

Mit unserem DTP-Service sorgen wir dafür, dass Ihre Dokumente nicht nur inhaltlich, sondern auch visuell überzeugen. Spezielle Schriftzeichen und Layouts von rechts nach links? Für unser Kompetenzteam kein Problem.

5. Endkontrolle – Qualitätssicherung

Unser Qualitätsversprechen an Sie ist die fehlerfreie Lieferung Ihrer Dokumente. Unsere Endkontrolle garantiert höchste Standards.

6. Lieferung in Perfektion

Erhalten Sie Ihre Dateien druckfertig im gewünschten Format. Von Kleinstaufträgen bis zu Grossprojekten – wir stehen bereit, um Ihre Erwartungen zu übertreffen.

Bei DOGREL erhalten Sie nicht nur einen DTP-Service

Sie gewinnen einen Partner, der mit Leidenschaft und Expertise Ihre technischen Publikationen und Übersetzungen optimiert. Unser engagiertes Team aus professionellen Übersetzern und Technikspezialisten ist besonders geschult, um Ihnen Ergebnisse zu liefern, die nicht nur technisch korrekt, sondern auch kulturell angemessen sind.

Nutzen Sie die Chance, Ihre technischen Dokumentationen und Übersetzungen durch unser umfassendes Dienstleistungsangebot auf ein neues Niveau zu heben. Lassen Sie uns gemeinsam die Brücke zwischen Technik und Kommunikation bauen – mit DOGREL an Ihrer Seite.

Schnell, Top-Qualität und zuverlässig

Als innovativer Full-Service-Partner sind wir mehr als nur ein Übersetzungsbüro. Als Ihr Partner bringen wir Leidenschaft und Expertise in technische Publikationen und Übersetzungen.

Mit unserem Team aus professionellen Übersetzern und DTP-Technikspezialisten garantieren wir technische Genauigkeit und kulturelle Angemessenheit.

Freuen Sie sich auf makellose Ergebnisse, die Ihre internationalen Geschäftsaktivitäten unterstützen und fördern. Kontaktieren Sie uns heute und erfahren Sie, wie wir Ihr Projekt zum Erfolg führen können.

DOGREL - Präzision in jeder Sprache.



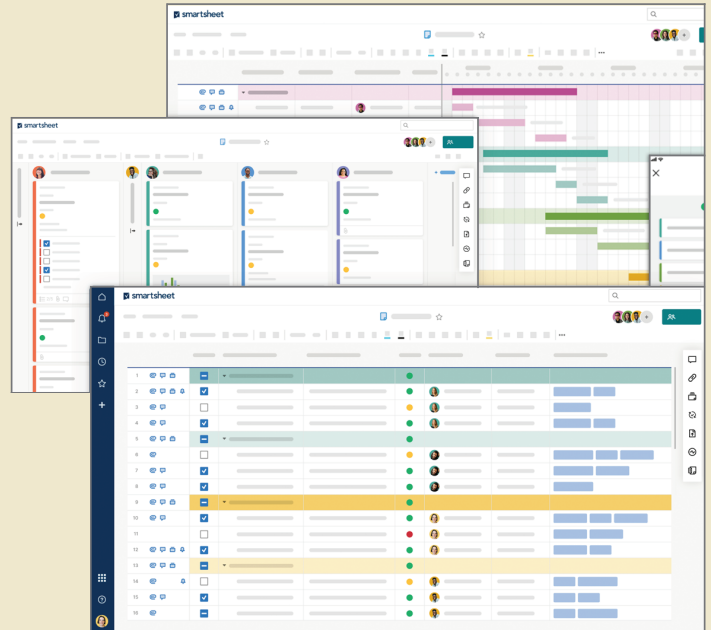
DOGREL inside

Kontinuierliche Qualitätsverbesserung

Damit unser hoher Standard an Qualität und Transparenz sichergestellt wird, wurde ein leicht bedienbares Projektmanagement-Tool für die effiziente Überwachung und Steuerung aller unserer Kundenprojekte implementiert.

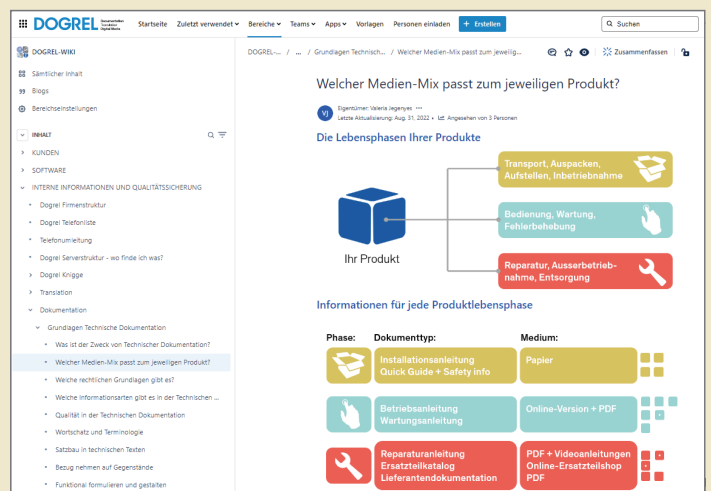
- **Projektfortschritt:** Laufende Überwachung der Entwicklungsstadien des Projekts, um sicherzustellen, dass alle Phasen termingerecht abgeschlossen werden.
- **Arbeitsstunden:** Detaillierte Erfassung der aufgewendeten Arbeitsstunden, um Effizienz und Produktivität zu gewährleisten.
- **Termintreue:** Strenges Monitoring der Fristen und Termine, um eine pünktliche Lieferung zu garantieren.
- **Budgetverwaltung:** Ständige Überprüfung des verfügbaren Budgets, um die Kostenkontrolle zu optimieren und finanzielle Überschreitungen zu vermeiden.

Dank dieser Massnahmen können wir unseren Kunden eine bestmögliche Betreuung bieten. Zusätzlich erhalten Sie bei Grossprojekten regelmässige und detaillierte Berichte zur Dokumentation des Projektfortschritts von Ihrer zuständigen Projektleitung. Dies gewährleistet eine transparente und vertrauensvolle Zusammenarbeit. Gerne informieren wir Sie in einem persönlichen Gespräch über detaillierte Auswertungen.



DOGREL Wiki – Wissensdatenbank

Um unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern schnellen und einfachen Zugang zu wichtigen Arbeitsinformationen zu ermöglichen, wurde die neue Wissensdatenbank „DOGREL Wiki“ eingeführt. Diese zentrale Plattform enthält aktuelle Kundeninformationen, Vereinbarungen, Checklisten, interne Organisationsdokumente sowie Telefonlisten und vieles mehr. Ziel des „DOGREL Wiki“ ist es, die benötigten Informationen für die tägliche Arbeit mit nur wenigen Klicks zugänglich zu machen. Durch diese effiziente Ressource optimieren wir Arbeitsabläufe, sichern das bestehende Wissen und fördern eine reibungslose Kommunikation innerhalb des Unternehmens.



Zukunftsbild 2024 – Gemeinsam in die Zukunft

Der kürzlich durchgeführte Workshop hat deutlich gemacht, wie engagiert und zielorientiert unser Team bei DOGREL ist. Ziel war es, die Zusammenarbeit zu stärken, unsere gemeinsame Vision zu teilen und Verantwortlichkeiten klar zu definieren. Unsere Vision für die nächsten 5 bis 10 Jahre konzentriert sich auf nachhaltiges Wachstum und Entwicklung. In diesem Rahmen wurden strategische Initiativen vorgestellt, aber auch aktuelle Strukturen und Verantwortlichkeiten. Zu den motivierenden Ausblicken von Günther Klammer für die DOGREL gab es beim anschliessenden gemeinsamen Mittagessen viele weitere Ideen für die Umsetzungen.



DOGREL inside

Jahresrückblick und Jahresfeier

Beim traditionellen Jahresabschlussfest Ende Januar versammelten sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit ihren Partnern, um nicht nur das erfolgreiche vergangene Jahr Revue passieren zu lassen, sondern auch einen bedeutenden Meilenstein zu feiern. Nach mehr als vier Jahrzehnten an der Spitze unseres Unternehmens verabschiedeten sich Firmengründer Peter Rudnicki und seine Frau Myriam in den wohlverdienten Ruhestand. In einer emotionalen Übergabe wurde das Zepter an Günther Klammer überreicht, der mit Zuversicht und frischen Ideen in die Zukunft führen wird. Die Feier bot neben dem exquisiten Essen im Restaurant Bad Balgach auch viel Raum für persönliche Gespräche und gemeinsames Erinnern. Wir wünschen den beiden alles Gute für den neuen Lebensabschnitt.



Viele unserer Kunden haben sich in den letzten Wochen und Monaten persönlich bei Peter Rudnicki gemeldet und ihm für seine geleistete Arbeit und die engagierte langjährige Zusammenarbeit gedankt.

Im Rahmen einiger persönlicher Kundenbesuche wurde Peter noch einmal besondere Wertschätzung entgegengebracht - u. a. überreichte Christian Schweizer von der Firma Dethleffs einen Geschenkkorb inklusive einiger Dethleffs-Erinnerungsstücke. Herzlichen Dank dafür!

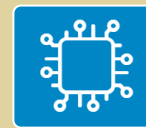
DOGREL Facts



42
Jahre
Erfahrung



260
Kunden
pro Jahr



487
Bedienungs-
anleitungen
pro Jahr



3200
Übersetzungen
pro Jahr



552
Ersatzteil-
kataloge
pro Jahr



354
Fachübersetzer
weltweit